

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
Перевод в профессиональной коммуникации

**Код модуля**  
1151037(1)

**Модуль**  
Переводоведение

**Екатеринбург**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Белозерова Анна Алексеевна	кандидат педагогических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков и перевода

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

**Авторы:**

- Белозерова Анна Алексеевна, Доцент, иностранных языков и перевода

## 1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ **Перевод в профессиональной коммуникации**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	2
		Домашняя работа	2

## 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ **Перевод в профессиональной коммуникации**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-4 -Владеет навыками перевода различных типов текста с иностранных языков и на иностранные языки	Д-1 - Проявлять доброжелательность и коммуникабельность З-1 - Характеризовать базовые понятия, основные формы, типы и средства перевода как особого вида межъязыкового и межкультурного посредничества П-1 - Обоснованно применять различные виды, формы, типы и средства перевода как особого вида межъязыкового и межкультурного посредничества У-1 - Обосновывать выбор формы, типа и средств перевода как особого вида межъязыкового и	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Практические/семинарские занятия

	межкультурного посредничества	
--	----------------------------------	--

### 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лекциям – <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1.00</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа 1</i>	5,7	20
<i>домашняя работа 2</i>	5,14	20
<i>контрольная работа 1</i>	5,8	20
<i>контрольная работа 2</i>	5,16	20
<i>работа на практических занятиях</i>	5,17	20
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – <b>0.6</b>		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – <b>зачет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – <b>0.4</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – <b>нет</b>		

<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
<b>Текущая аттестация на онлайн-занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

<b>Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено</b>		
<b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено</b>		

## 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

### Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

<b>Результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам</b>
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения.

	Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.
--	--

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

### Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

## 5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

### 5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

#### 5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Понятие перевода, его основные виды, формы и типы. Переводческая деятельность как особый вид межъязыкового и межкультурного посредничества. Переводоведение как наука о переводе, предмет, основные разделы. Междисциплинарный характер переводоведения.

2. Понятие, предмет, объект, цели и задачи теории перевода. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.

3. Становление и развитие переводческой науки. Теория перевода и другие лингвистические дисциплины. Проблемы общей теории перевода.

4. Приемы, способы и методы перевода. Переводческие трансформации.

5. Единицы перевода. Понятие об эквивалентности. Технологии перевода. Типы эквивалентности.

6. Безэквивалентная лексика, фразеологизмы, «ложные друзья переводчика». Способы передачи реалий.

7. Специфика работы устного и письменного переводчика. Роль современных технологий в работе переводчика (машинный перевод, автоматизированный перевод – CAT, ТМ-системы).

8. Подготовка переводчиков. Перевод как услуга, основы профессиональной этики.

9. Перевод как межкультурное посредничество, социальная природа языка и межъязыкового контакта, роль перевода в жизни общества. Корпоративная этика.

10. Переводческие объединения. Особенности перевода и культурное посредничество.

LMS-платформа – не предусмотрена

## **5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля**

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

### **Базовый**

#### **5.2.1. Контрольная работа № 1**

Примерный перечень тем

1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.

2. Перевод в древности и античности

3. Перевод в Средние века.

4. Перевод в Европе в 14-19 веках.

5. Развитие перевода на Руси.

Примерные задания

1) А. П. Сумароков был сторонником идеи ...

А) Создания нового произведения, приближающегося к идеалу

В) Дословного перевода оригинала

С) Максимальной передачи смысла

2) Литературное направление XVIII века, оказавшее существенное влияние на развитие переводческой мысли того времени:

А) Классицизм

В) Сентиментализм

С) Модернизм

3) Переводческую манеру В. А. Жуковского можно определить, как блестящий образец:

А. поэтических подстрочников

В. вольного перевода

- С. буквального перевода
- 4) Случаи замены иноязычных имен и бытовых деталей оригинала русскими именами и деталями родного быта:
- А) «Переименование на наш лад»
  - В) «Замена на наш национальный дух»
  - С) «Склонение на наши нравы»
- 5) Огромный вклад в развитие перевода посредством разработки всех жанров словесности внес:
- А) М. Ю. Лермонтов
  - В) А. С. Пушкин
  - С) П. А. Вяземской

LMS-платформа – не предусмотрена

### 5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Перевод в России в 14-18 веках.
2. Перевод в России в 19 веке.
3. Перевод в России в 20-м веке.
4. Перевод на Западе в 20-м веке.
5. Современное состояние теории и практики перевода.

Примерные задания

- 1) Сочетание «теория перевода» впервые упомянул в работах:
- А) Н. М. Карамзин
  - В) А. А. Фет
  - С) В. Г. Белинский
- 2) Н. Г. Чернышевский (середина XIX века) был сторонником «переводческого лагеря», где главные идеи должны были отражать:
- А) Общественно-политические и революционные аспекты
  - В) Эстетические аспекты
  - С) Филологические аспекты
- 3) П. И. Вейнберг, один из наиболее значимых переводчиков XIX века:
- А) Критиковал позицию В. А. Жуковского относительно вольности переводов
  - В) Был приверженцем идей В. А. Жуковского о вольности переводов
  - С) Был сторонником идей А. А. Фета о буквальности в переводе
  - 4) А. А. Потебне, который в своих трудах поддерживал идеи В. фон Гумбольдта, приписывают к лагерю сторонников
    - А) «Теории непереводаемости»
    - В) «Теории всепереводимости»
    - С) «Теории вольнопереводимости»
- 5) К. И. Чуковский окрестил К. Д. Бальмонта в своих критических трудах «Шельмонтом»
- А) За чрезмерный буквализм при переводе
  - В) За внесение избыточного числа собственно-авторских элементов в тексты перевода
  - С) За применение идей научно-филологического подхода к переводу



LMS-платформа – не предусмотрена

### 5.2.3. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Вопросы соотношения языка и мышления
2. Становление и развитие перевода в Скандинавии
3. Аспекты художественного перевода
4. Специальный перевод и его разновидности
5. Трудности синхронного перевода

Примерные задания

1. Подготовьте доклад с мультимедийной презентацией по теме «Деятельность судебных переводчиков».
2. Найдите информацию об этическом кодексе переводчика в зарубежном государстве. Сравните данный кодекс с российским. Какие можно выделить сходства и различия? Какой кодекс кажется Вам совершеннее и почему?
3. Подготовьтесь к дебатам по теме «Машинный перевод – за ним будущее».

LMS-платформа – не предусмотрена

### 5.2.4. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

1. Этические кодексы переводчика в России и за рубежом
2. Обучение переводу в Германии
3. Лакуны и безэквивалентная лексика
4. Особенности перевода медицинской терминологии
5. Туристский дискурс и топонимика городской среды

Примерные задания

1. Проанализируйте кейсы из переводческой практики.
2. Подготовьте доклад на тему «Автоматизированные системы перевода на примере SDL Trados и Memsource»
3. Разработайте интерактивные упражнения по темам проектной работы (например, кейс-стади, мозговой штурм, викторина).

LMS-платформа – не предусмотрена

## 5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

### 5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Понятие о переводе. Различные подходы к определению перевода. Перевод как процесс и результат. Перевод как коммуникативный акт, его составляющие.
2. Перевод и другие виды языкового посредничества.
3. Структура теории перевода. Теория перевода и смежные дисциплины.
4. Виды перевода. Художественный и информативный перевод и типы текстов. Подвиды устного и письменного перевода.

5. Норма перевода, ее виды. Адекватный, эквивалентный, точный, буквальный и вольный виды перевода.
6. Основные вехи переводческого дела в России до 20 века.
7. Тенденции в практике перевода (20 в. – по настоящее время).
8. Концепция неперевода В.фон Гумбольдта и ее последователи в XX в. Аргументы против концепции неперевода. Гипотеза Э.Сэпира и Б.Л.Уорфа.
9. Языковые и культурные лакуны. Способы передачи реалий и безэквивалентной лексики (примеры).
10. Инструментарий переводчика. Словари и справочные пособия. Использование Интернета.  
LMS-платформа – не предусмотрена

#### 5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Воспитание поликультурности и толерантности	культурно-просветительская деятельность	Технология проектного образования	ПК-4	З-1 У-1 П-1	Практические/семинарские занятия